

Comitê Editorial Cone Sul  
Ação Saberes Indígenas na Escola

# ŽUAİÇUINGUE





Comitê Editorial Cone Sul  
Ação Saberes Indígenas na Escola

# QUAIÇUNGUE



Gestão 2015-2019  
Universidade Federal da Grande Dourados  
Reitora: Liane Maria Calarge  
Vice-Reitor: Marcio Eduardo de Barros

Equipe EdUFGD  
Coordenação editorial: Rodrigo Garófallo Garcia  
Divisão de administração e finanças: Givaldo Ramos da Silva Filho  
Divisão de editoração: Cynara Almeida Amaral,  
Raquel Correia de Oliveira e Wanessa Gonçalves Silva  
e-mail: editora@ufgd.edu.br

A presente obra foi aprovada de acordo com a  
Resolução *Ad Referendum* do Conselho Editorial n. 03, de 20/07/2018.

Conselho editorial:  
Rodrigo Garófallo Garcia  
Marcio Eduardo de Barros  
Fabiano Coelho  
Clandio Favarini Ruviano  
Gicelma da Fonseca Chacarosqui Torchi  
Rogério Silva Pereira  
Eliane Souza de Carvalho



O conteúdo, a revisão textual e a normalização bibliográfica  
deste livro são de responsabilidade de seus autores.  
Revisão: Lidio Cavanha Ramires, Teodora de Souza e Veronice Lovato Rossato  
Ilustração da capa: Cristiane de Queiroz Aêdo de Souza (desenho e pintura),  
Jordson Ribeiro Sanches (pintura) e Robson Ruis Cardoso (pintura)  
Projeto gráfico, capa e diagramação: Inove Impressões  
Impressão e acabamento: Gráfica e Editora Tiposul

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP).

C733g Comitê Editorial Cone Sul Ação Saberes Indígenas na Escola  
Guaiguingue / Comitê Editorial Cone Sul Ação Saberes Indígenas na  
Escola. -- Dourados, MS : Ed. Universidade Federal da Grande  
Dourados, 2018.  
16p. : il. color.

Edição em língua: guarani-português  
Obra baseada na narrativa oral em língua guarani contada pela nhandesy  
Tereza Martins Espindola. Texto dos professores e alunos guarani e  
kaiowá de Dourados, MS.  
Disponível em pdf no catálogo da editora:  
<https://www.ufgd.edu.br/setor/editora/catalogo>  
ISBN 978-85-8147-157-0 (versão impressa)

1. Literatura infantojuvenil indígena (Brasil). 2. Índios Guarani  
Kaiwá – Literatura infantojuvenil. 3. Literatura infantojuvenil brasileira -  
Escritores indígenas. 4. Índios da América do Sul – Mitos e lendas. I.  
Espindola, Tereza Martins. II. Título.

CDD 23. ed.- 808.899282  
028.5

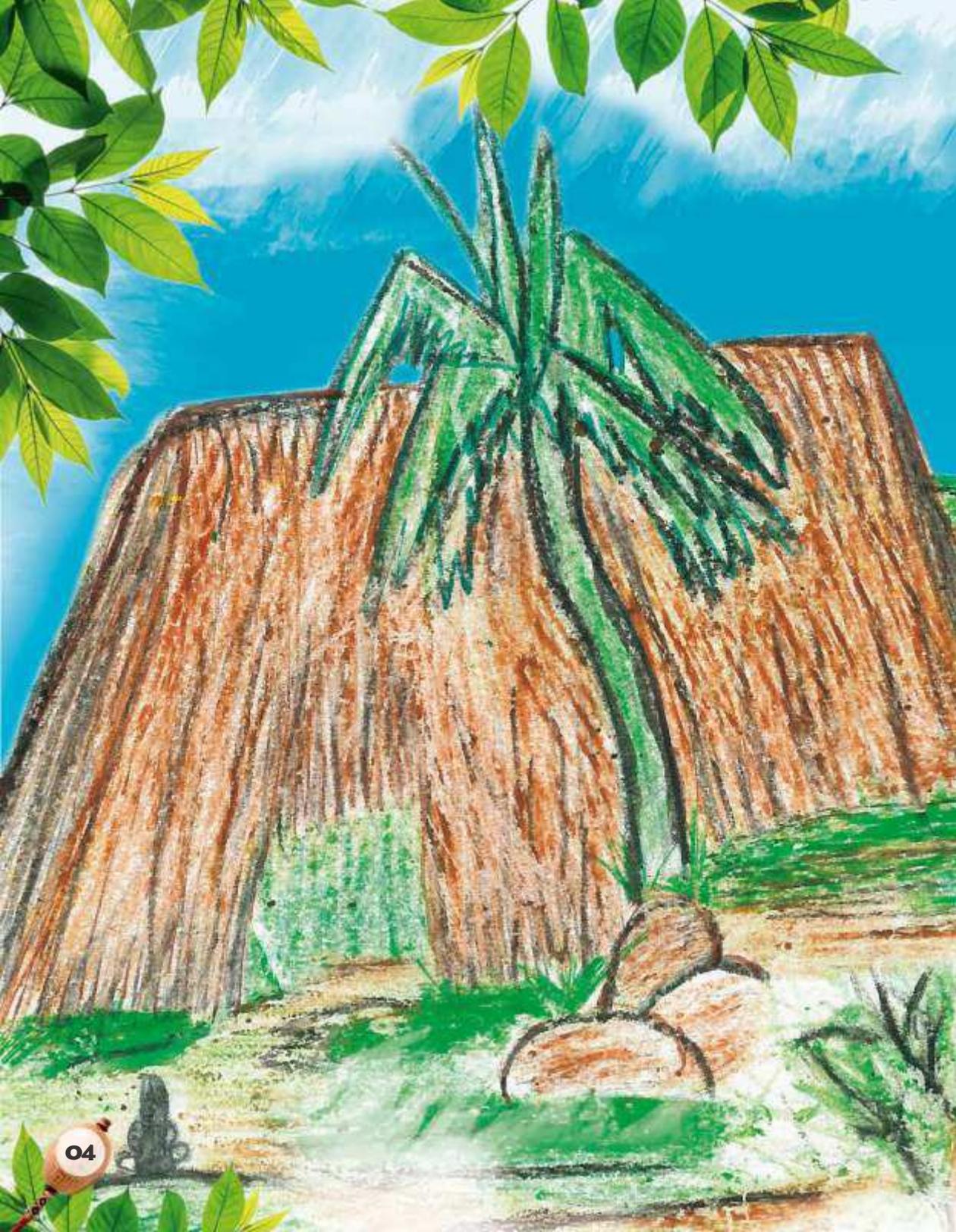
Ficha catalográfica elaborada pela Biblioteca Central – UFGD em conformidade com  
a Res. n. 184 do Conselho Federal de Biblioteconomia (CFB)  
Maria Isabel Soares Feitosa – CRB1-1571

# **JEAHAUKAPY**

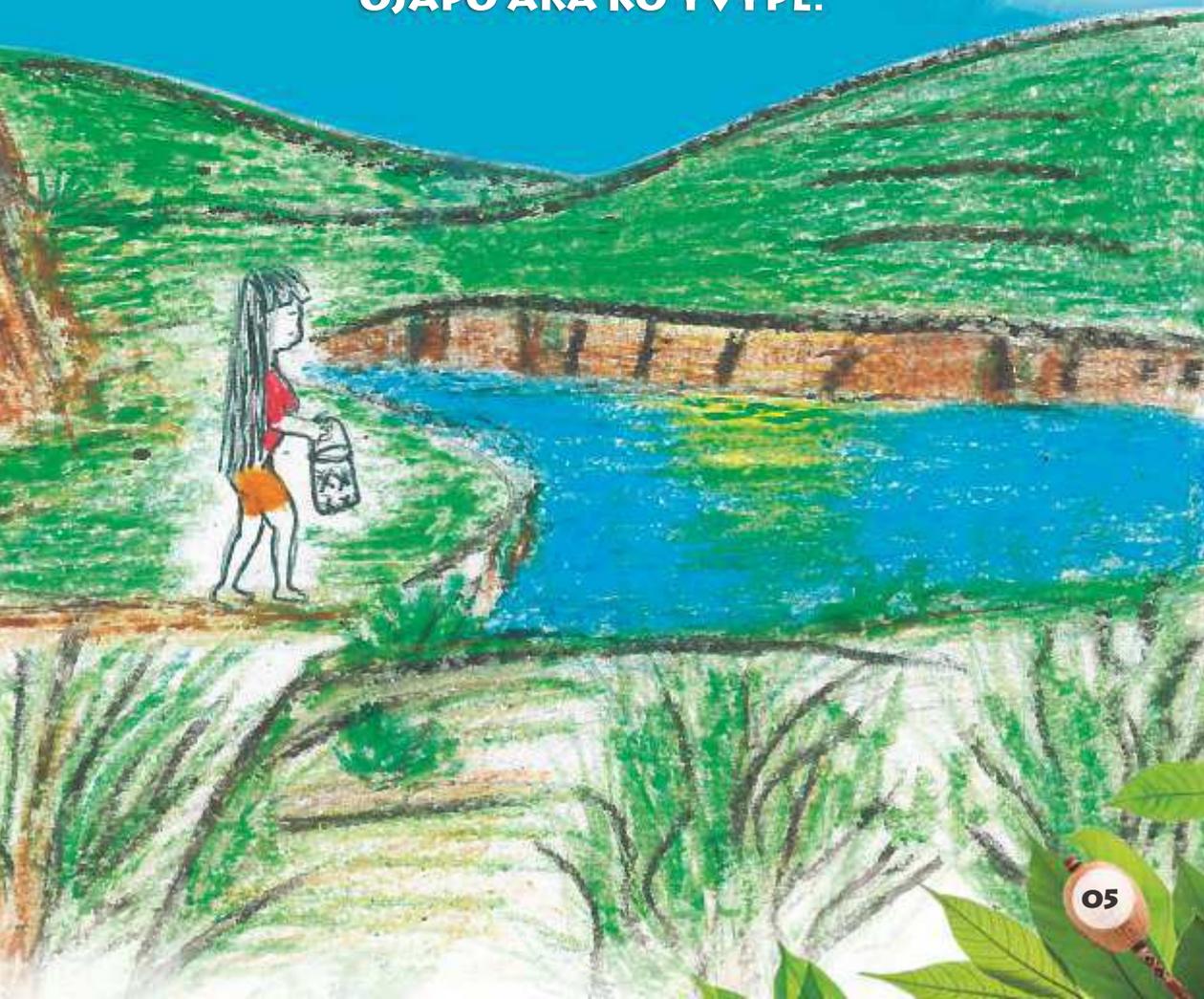
*Ko kuatia jehai nhemombe'upyre Tereza Espindola Guarani, oikóva Tekoha Bororópe, Douradospe, nhe'embo'epy Ĝuaiĝuingue rehegua.*

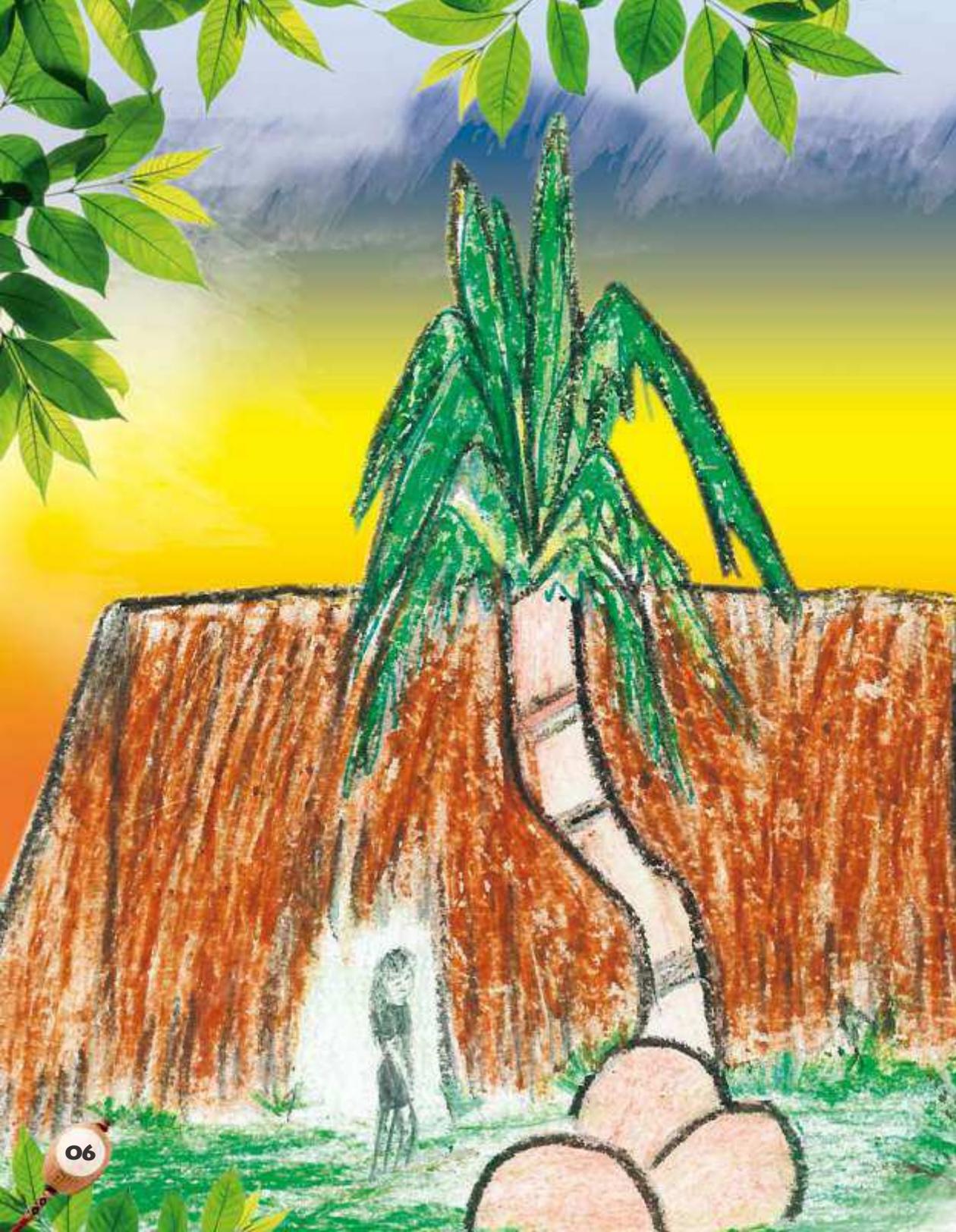
*Remonhe'ẽ ramo ko kuatia reikuaáta mba'éichapa kunhataĩ porãngue oiko ĝuaiĝuingue ramo.*

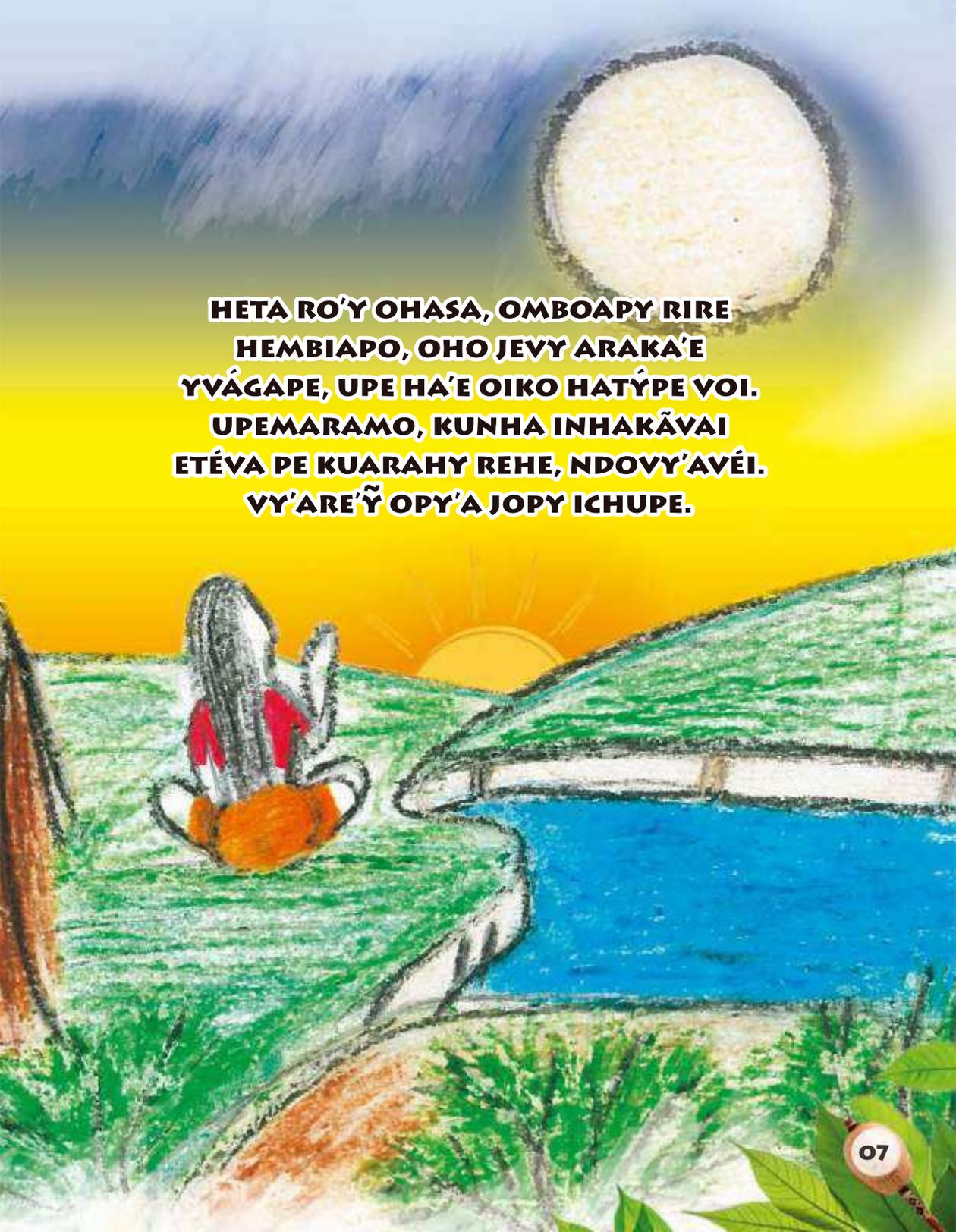
*Ĝuaiĝuingue araka'e peteĩ kunhataĩ porãite ha'e ohayhu eterei kuarahýpe ha kuarahy ave ohayhu eterei ichupe. Kuarahy ojechuka peteĩ tuja ky'a ivai eterei ramo pe kunhataĩpe. Upe tuja ha'e peteĩ jára. Nomomba'eiri ichupe maramo, ha'e omondo kunhataĩpe ĝuaiĝui ramo. Uperire ha'e oikoetema peteĩ guyra pyharegua ramo ha inhe'ẽ ha'ete tasẽ inhehenduka ramo.*



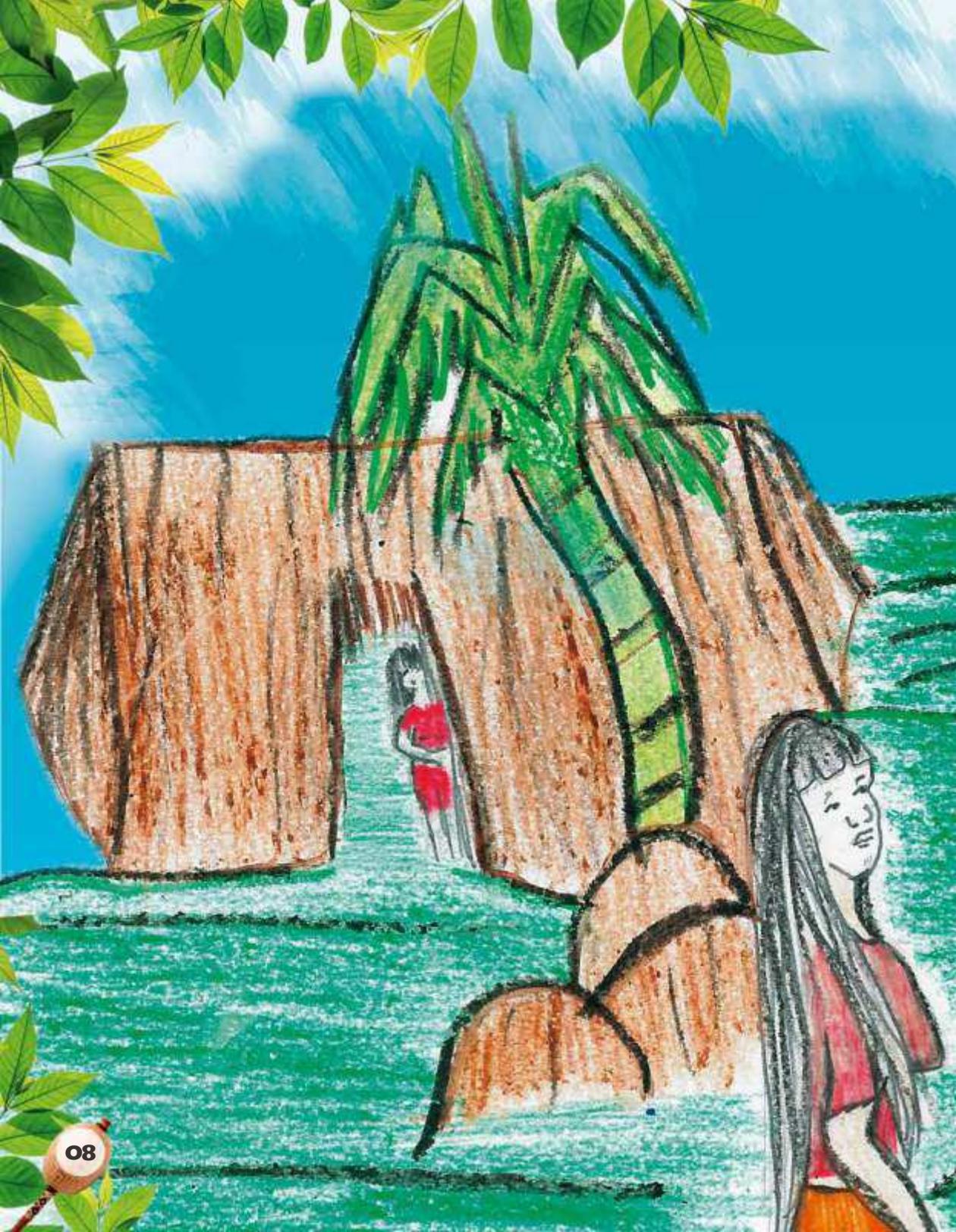
**NHANDE YPYKUÉRA OMOMBE'U JEKO  
YVY NHEPYRŪME OIKO ARAKA'E  
PETEĨ KUNHATAĨ INHAKĀVAÍVA  
ARAKA'E KUARAHY REHE.  
UPÉRŌ GUARE NIKO KUARAHY OIKO ARAKA'E  
KO YVY APEÁRI KUIMBA'EICHA ETE OJEHECHAUKA.  
OGUEREKO TEMBIAPO  
OJAPO ARĀ KO YVÝPE.**







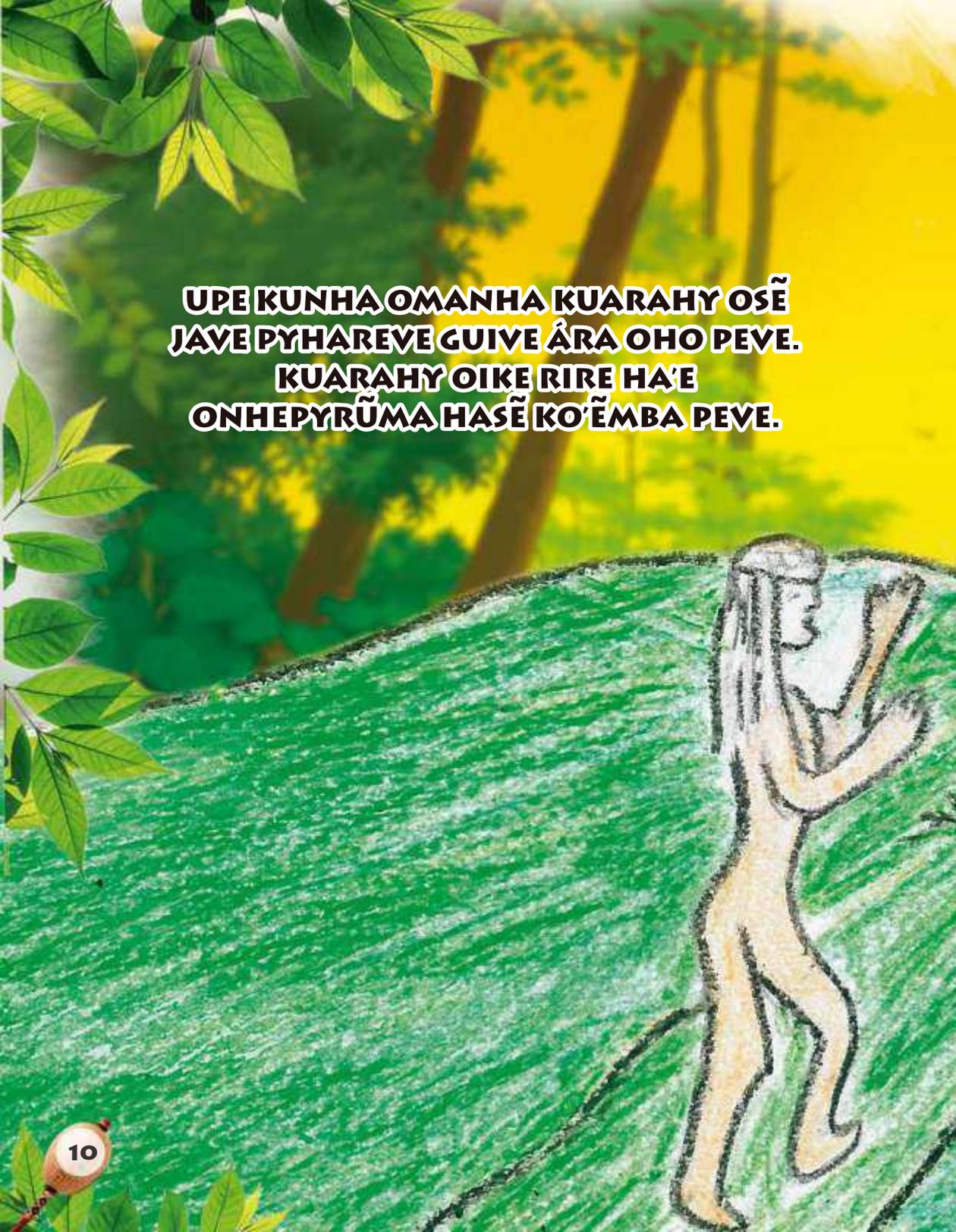
**HETA RO'Y OHASA, OMBOAPY RIRE  
HEMBIAPO, OHO JEVY ARAKA'E  
YVÁGAPE, UPE HA'E OIKO HATÝPE VOI.  
UPEMARAMO, KUNHA INHAKĀVAI  
ETÉVA PE KUARAHY REHE, NDOVY'AVÉI.  
VY'ARE'Ỹ OPY'A JOPY ICHUPE.**

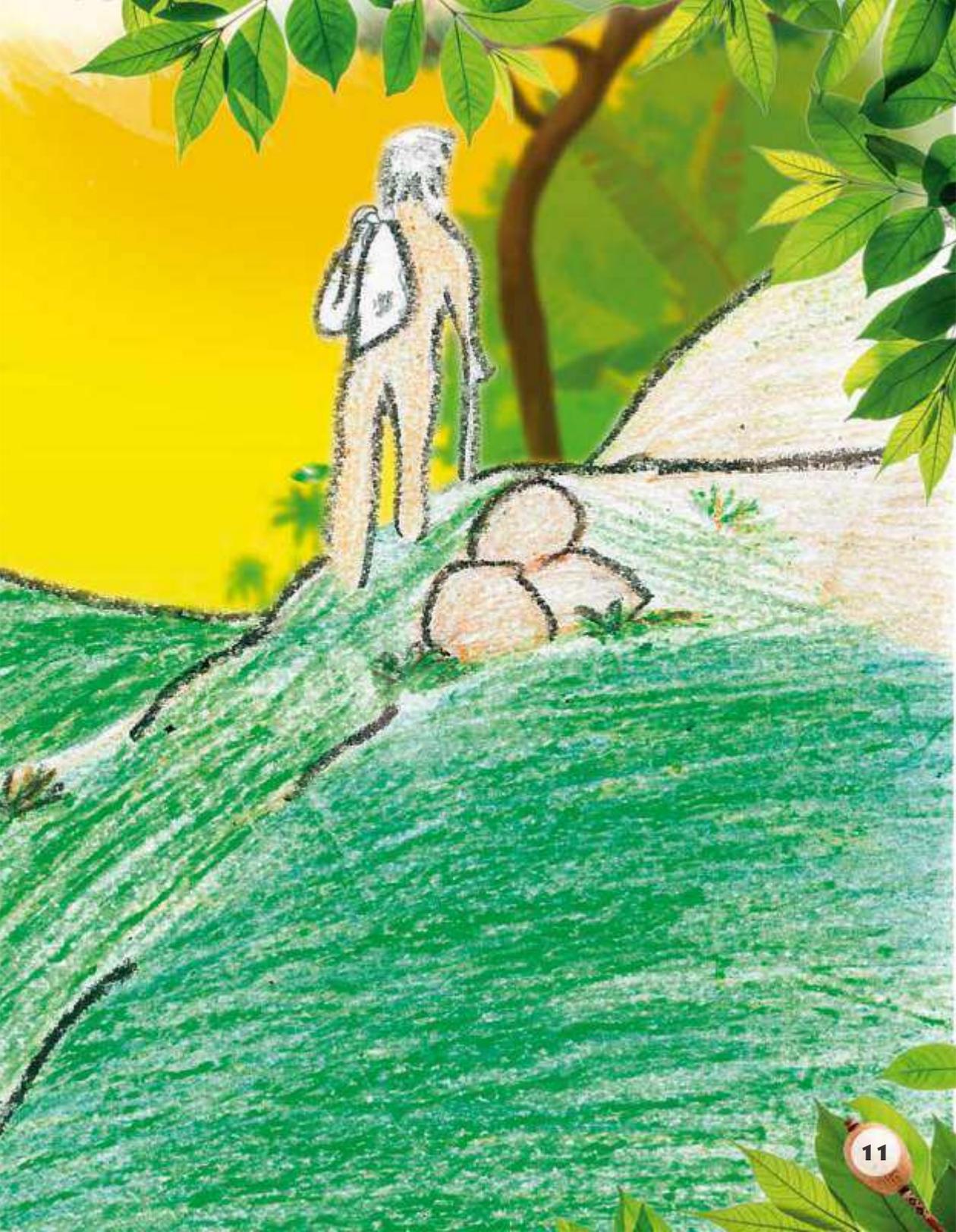


**KUARAHY OHO RIRE YVÁGAPE KUNHA  
NDOVY'AVÉIGUI HASĚ REI OIKO. ÁRA  
HA ÁRA, HA'E OHA'ARŌ KUARAHY OU  
JEVYRAMO ĆUARĂ.**



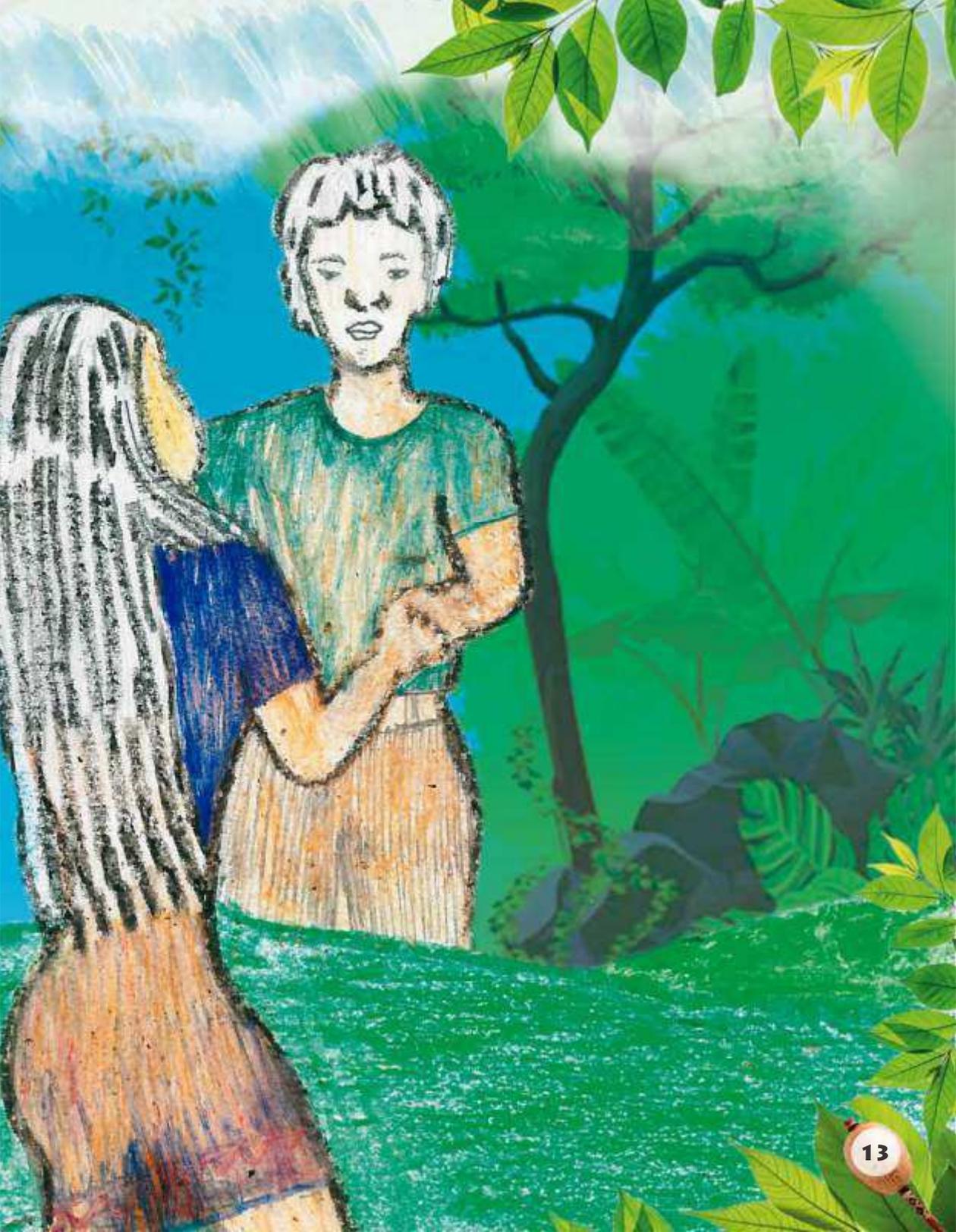
**UPE KUNHA OMANHA KUARAHY OSË  
JAVE PYHAREVE GUIVE ÁRA OHO PEVE.  
KUARAHY OIKE RIRE HA'E  
ONHEPYRŪMA HASË KO'ËMBA PEVE.**

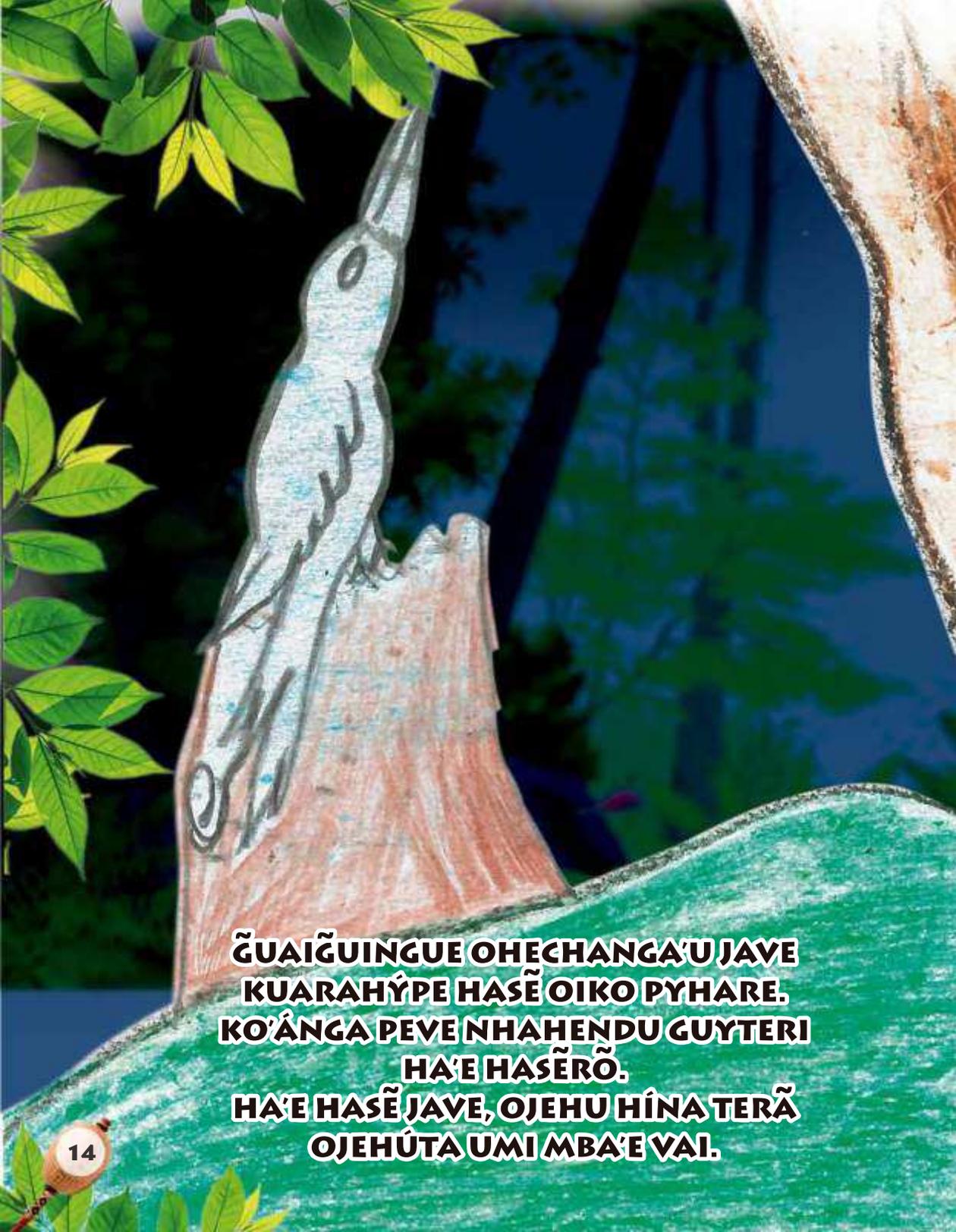




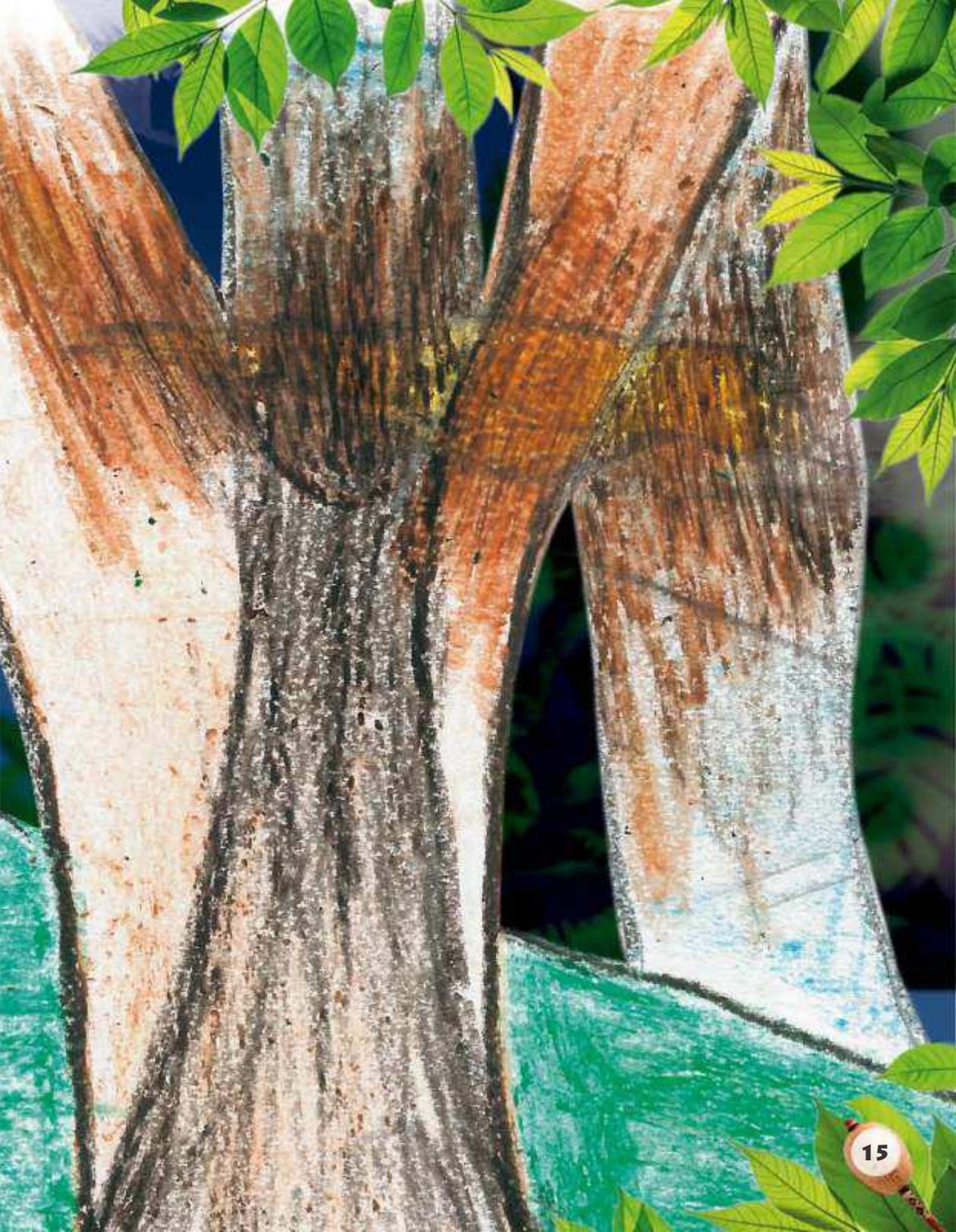


**UPÉICHA PE KUNHA OMANO VY'A  
RE'YGUI. OMANO RIRE OIKO CHUGUI  
GUYRA HÉRAVA ĶUAIĶUINGUE.**





**ČUAIĜUINGUE OHECHANGA'U JAVE  
KUARAHÝPE HASĚ OIKO PYHARE.  
KO'ÁNGA PEVE NHAHENDU GUYTERI  
HA'E HASĚRŌ.  
HA'E HASĚ JAVE, OJEHU HÍNA TERĂ  
OJEHÚTA UMI MBA'E VAI.**



# ƓUAIƓUINGUE

**A** história deste livro foi contada pela mestra tradicional guarani nhandesy Tereza Espindola, moradora da aldeia Bororó, em Dourados-MS. Trata-se de um mito que ensina a não ter preconceito contra o diferente.

O mito narra a história de como foi criado o pássaro chamado ƓuaiƓuingue, conhecido como Urutau. Numa aldeia vivia uma moça muito linda. Todos os dias, quase escurecendo, ela buscava água no rio.

Ela se encantou com o brilho do sol e se apaixonou por ele, que também se apaixonou por ela. O sol resolveu comprovar se ela o amava de verdade e se transformou em um velho feio e sujo. A moça tratou-o com desprezo e o expulsou de sua casa. No outro dia, ela foi buscar água e o sol apareceu na forma de um lindo jovem, que lhe disse: “Fui à sua casa e você me desprezou; vi que não me amava de verdade”. E ele, então, casou-se com outra, que o aceitou do jeito que era. A moça ficou triste e começou a chorar sem parar, transformando-se em um pássaro noturno que canta muito triste, chamado Urutau.

Dizem que ninguém pode imitar o seu canto, senão pode acontecer uma desgraça na vida de quem o imita.

## CONSELHO EDITORIAL

Adir Casaro Nascimento (UCDB)  
Antônio Hilário Aguilera Urquiza (Rede MS)  
Beatriz dos Santos Landa (UEMS)  
Celia Regina do Carmo (UFMS)  
Raquel Alves de Carvalho (UFGD)

## COMITÊ EDITORIAL CONE SUL

Anari Felipe Nantes  
Arnulfo Morinigo  
Delfino Borvão  
Elda Vasques  
Lídio Cavanha  
Maria de Lurdes Cáceres  
Neimar Machado de Sousa  
Silvio Pires  
Teodora de Souza (coordenadora)  
Tomas Vera  
Veronice Lovato Rossato

## COLABORADORES COMITÊ EDITORIAL

Delfino Borvão  
Izaque João  
Valdenir de Sousa  
Maria de Lourdes Cáceres Nelson

## EQUIPE TÉCNICA

Aldrin Cleyde da Cunha  
Antonio Dari Ramos  
Elaine da Silva Ladeia  
Geni Roque Sobrinho Candado  
Heiracles Mariano Dias Batista  
Judite Stronzake  
Lauriene Seraguza Olegario e Souza  
Levi Marques Pereira  
Maria Aparecida Mendes de Oliveira  
Neimar Machado de Sousa  
Olinda Siqueira Correa Viana  
Oscar Frank Junior  
Regiani Magalhães de Oliveira Yamazaki  
Reginaldo Candado  
Renata Lourenço  
Rute Eliz Vargas Marques Stranieri  
Vera Lucia Pael dos Santos

## FONTES ORAIS

Tereza Martins Espindola  
Isaura Espindola

## TEXTO

Cristiane de Queiroz Aêdo de Souza  
Cristiane Rodrigues  
Fabiana Samudio  
Jordson Ribeiro Sanches  
Marcio Adriano Ramos Velasques  
Marlisangela Ribeiro Moraes  
Natanael Vilhalva Cáceres  
Robson Ruis Cardoso  
Sonia Rodrigues  
Tissiani Peixoto Vogarin

## ILUSTRAÇÃO

Cristiane de Queiroz Aêdo de Souza  
Jordson Ribeiro Sanches  
Robson Ruis Cardoso

## REVISÃO FINAL

Arnulfo Morinigo Caballero  
Izaque João  
Lídio Cavanha Ramires  
Neimar Machado de Sousa  
Teodora de Souza  
Veronice Lovato Rossato

## COLABORADORES

João Flores  
João Machado  
Josué Gabriel de Leão  
Kleyton Carlos Ferreira

## ORIENTADORES DE ESTUDO

Izaque de Souza  
Valdenir de Souza

## ORGANIZAÇÃO

Neimar Machado de Sousa  
Teodora de Souza  
Veronice Lovato Rossato

**Projeto gráfico, capa e diagramação:**  
Inove Impressões  
(67) 99905-2897  
inoveimpressoes@gmail.com

**Impressão e acabamento:**  
Gráfica e Editora Tiposul  
(67) 3424-5942  
grafica@tiposul.com.br

**Impresso em papel couché 120g/m<sup>2</sup> (miolo) e couché 250g/m<sup>2</sup> (capa)**









APOIO:



ISBN: 978-85-8147-157-0



9 788581 471570